

ФОЛЬКЛОР В КОММУНИКАТИВНЫХ ПРАКТИКАХ (К ВОПРОСУ О КРАТКОСРОЧНОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ)

Северин Н.В., Украина, Харьков

Национальный технический университет «ХПИ»

О важности коммуникативной методики в обучении иностранных студентов русскому языку говорится в течение нескольких десятков лет. Необходимость формирования межкультурной компетенции у иностранцев подтверждается как в зарубежных, так и в отечественных исследованиях. Это объясняется тем, что в современном мире межкультурная коммуникация стала привычным явлением почти во всех сферах жизнедеятельности. Об этом свидетельствуют многочисленные международные мероприятия – политические, культурные, научные, спортивные (например, Евро-2012), трудовая миграция, туризм, образование за рубежом и т.д. Все большее количество людей проявляют интерес к культурам других народов, стремятся познать особенности их национального характера и важнейшие духовные ценности. Ведь любая культура существует не сама по себе, а во взаимодействии с другими культурами (М. Бахтин). Разные аспекты проблемы межкультурной коммуникации разрабатывались современными исследователями Е. Верещагиным, В. Костомаровым, Т. Колбиной, Т. Грушевицкой, С. Тер-Минасовой, Г. Почепцовым, Г. Дмитриевым, З. Портико, В. Ковтуном, А. Садохиной, В. Хребтовой и др. В методике датой появления межкультурной коммуникации как академической дисциплины считается 1954 год, когда была опубликована книга американских ученых Е. Холла и Д. Трагера «Культура как коммуникация» («Culture as Communication»), в которой авторы впервые предложили для широкого употребления термин «межкультурная коммуникация» [1, с. 142], который, по их мнению, подразумевал особенную сферу человеческих отношений, тесную связь между культурой и коммуникацией. Идея Е. Холла нашла дальнейшее

развитие в других его исследованиях, где он считал: если культура изучается, значит, ее можно преподавать. Таким образом, он первым предложил перевести проблему межкультурной коммуникации из сферы теоретических исследований в поле практической деятельности, сделать ее самостоятельной научной дисциплиной.

Итак, межкультурная коммуникация как учебная дисциплина в университетах США начала преподаваться уже в 60-е годы. На европейском континенте это произошло на рубеже 70–80-х гг., когда отделения межкультурной коммуникации были открыты в университетах Мюнхена и Йены. Разработанные ими учебные программы базировались на материалах фольклористики, этнологии и лингвистики. Следует заметить, что в украинских вузах межкультурная коммуникация как учебная дисциплина в настоящее время только начинает утверждаться, поэтому наше исследование приобретает особую актуальность.

В рамках программы международного сотрудничества между Национальным техническим университетом «ХПИ» и Клагенфуртским университетом (Австрия) в течение ряда лет на нашем факультете проходят языковую стажировку австрийские студенты. В программу работы со стажерами, кроме других курсов, включен также курс культурологии. Материалы курса охватывают период от древних времен до современности, что помогает сформировать у студентов панорамный взгляд на культуру в ее взаимосвязи с важнейшими историческими событиями. Известно, что интерес к изучению иностранного языка у студентов объясняется также историей, литературой, культурными особенностями народа, говорящего на данном языке. Именно культурный компонент является содержательным, определяет, о чем говорить, поэтому важно и необходимо знакомить учащихся с особенностями страны изучаемого языка. Проводимые опросы и анкетирования среди учащихся показывают, что более 80% опрошенных осознают необходимость включения в языковой курс лингвострановедческой информации. В связи с этим в учебном процессе целесообразно использовать такие методические

приемы обучения культурным реалиям, как чтение учебных текстов, богатых культурологической информацией, изучение тематически обусловленных лингвострановедческих комментариев на изучаемом языке, просмотр видеофильмов и фрагментов фильмов, содержащих информацию о жизни в стране изучаемого языка, экскурсии и т.д.

В контексте обозначенной темы отметим, что усиленное внимание социума к народным традициям, особенно заметное в последнее время, объясняет причины обращения к фольклору с позиций самых современных дисциплин. Исследованием коммуникации в фольклоре занимались американский ученый Р. Джорджес, европейские фольклористы Й. Ех, В. Онг, Р. Шенд, русский исследователь К. Чистов. Среди украинских исследователей к вопросу фольклорной коммуникации обращалась Н. Мирчун в связи с определением специфики фольклора, соответствия фольклора как первичной синкретической формы человеческой деятельности теории массовой коммуникации. Под фольклором понимается «художественное отражение действительности в словесно-музыкально-хореографических и драматических формах коллективного народного творчества, неразрывно связанного с жизнью и бытом, с целью воспроизведения мировоззренческих, этических и эстетических взглядов народа» [2, с. 160]. Фольклор и коммуникация имеют общие черты: 1) это их процессуальный характер, общие жанры (трудовые, обрядовые песни, заговоры и т.д.); 2) они выполняют одинаковые функции: информационно-регулятивную (героический эпос не только повествовал о важных исторических событиях, но и сохранял, распространял значимую информацию, национальные идеи), регуляционно-коммуникативную (корректируют поведение человека), аффективно-коммуникативную (народная лирическая песня помогает пережить катарсис) и т.д. К формам массовой коммуникации относятся самые древние фольклорные жанры (миф, легенда, сказка, пословица, загадка, примета), а также жанры более позднего происхождения (социально-бытовая и семейно-бытовая песня).

С целью ознакомления иностранцев с украинской культурой, обычаями, традициями, городами и знаковыми местами Украины и связанными с ними легендами авторским коллективом кафедры гуманитарных наук факультета международного образования НТУ «ХПИ» подготовлен ряд учебно-методических пособий по украинской культуре на русском языке, среди которых учебное пособие «Об Украине – с любовью» (2012 г., авторы – Т.А. Снегурова, Н.И. Ковтун, Н.В. Северин, Ю.А. Романов). В его содержание, наряду с разделами «Страницы истории», «Города и достопримечательности Украины», «Традиции украинцев», входит и раздел «Легенды Крыма», тем самым подтверждая значимость фольклорной коммуникации. В настоящее время авторы работают над вторым изданием пособия, в котором планируют дополнить данный раздел новыми легендами (о возникновении Киева, об Олеськом замке под Львовом, др.).

На занятиях по культурологии австрийские стажеры постигают социально-культурный фон с помощью лексического комментария, который дается к каждой изучаемой теме, так как зачастую термины не поддаются дословному переводу. Кстати, большинство учащихся считают представление лексического комментария на изучаемом языке наиболее целесообразным. Коммуникативные ситуации, при которых студенты обсуждают легенды, мифы, народные предания, передают содержание лирических песен, позволяют им как коммуникантам ощутить важность образовательного процесса, способствуют формированию коммуникативной компетенции. Каждая из предложенных преподавателем культурологических тем вызывала у австрийских стажеров большой интерес и служила мощной мотивацией к написанию резюме и подготовке развернутого монологического высказывания. Практика показывает, что занятия по культурологии формируют у студентов уважение к украинской культуре и вызывают положительные отзывы о программе стажировки. Посещение во внеаудиторное время выставок и музеев, встречи с фольклорным ансамблем «Муравский шлях» (г. Харьков), знакомство с лирическими песнями, календарно-обрядовыми праздниками способствуют более глубокому

пониманию духовных ценностей украинского народа («Муравский шлях» – один из торговых путей, ведущий из Крыма в Россию в XVI – начале XVII века). Следует отметить, что участники ансамбля всегда составляют программу выступления таким образом, чтобы познакомить австрийских студентов с наиболее яркими обрядовыми песнями: колядками, щедривками, веснянками, свадебными, казацкими и другими, а также с обрядом свадьбы. Как показывает практика, обряд свадьбы вызывает у ребят наибольший интерес, так как проводится с надеванием этнографических костюмов жениха и невесты, сопровождается объяснением названий элементов мужского и женского костюмов, толкованием их значения (например, пояс, бусы, браслеты – обереги, они берегут от плохого воздействия; украшения – признак богатства славянской женщины; серьги – возможный способ снятия головной боли и др.). Каждый год студенты с удовольствием участвуют в свадебном обряде, танцуют «по-народному», поют, беседуют с коллективом, приобретают диски с записями музыкального фольклора Слобожанщины и Полтавщины в исполнении ансамбля. Традиционно встречи проходят в фольклорной гостиной Областного центра культуры и искусств г. Харькова, где все желающие имеют возможность приобрести украинские обереги, платки, сувениры, изделия из дерева и керамики, способствующие более глубокому пониманию украинской культуры, ее вклада в мировую сокровищницу культуры.

Таким образом, межкультурная коммуникация в образовательной стратегии краткосрочного обучения успешно осуществляется уже в течение двух десятков лет как во время занятий, так и во внеаудиторное время. На наш взгляд, именно такая форма межкультурной коммуникации, в которой реализуется широко признанный в Европе принцип «учись, обучаясь», предусматривающий объединение украинских и австрийских студентов в тандемы (украинские граждане помогают австрийцам в изучении русского языка, украинской и русской культуры, а австрийцы оказывают помощь украинцам, изучающим немецкий язык), «является идеальной» [1]. Использование фольклора в системе краткосрочного обучения активизирует

процесс вербальной коммуникации, способствует развитию межкультурной компетенции будущих специалистов, способных вести диалог культур, строить гуманитарные межкультурные мосты между представителями разных стран, культур и конфессий.

Литература:

1. Хребтова В.В. Философский аспект межкультурной коммуникации // Язык и культура. – К.: Издательский дом Д. Бураго, 2010. – Вып. 13. Т. VII (143). – С. 141–144.
2. Філоненко Н.М. Фольклор як первісна форма масової комунікації // Язык и культура. – К.: Издательский дом Д. Бураго, 2010. – Вып. 13. Т. VII (143). – С. 159–163.